

汉语和泰语连词比较

Chatsaran Chatsanguthai¹

提要

汉语和泰语同属于汉藏语系的语言²。无论是在语序、意义和功能都存在一些相似性与差异性。汉泰连词的语序、意义和功能基本上也是相同的,不过也会出现不同点的。泰语连词可以连接动词和名词、可以连接名词和修饰语、可以连接动词和修饰语、等,而汉语连词不出现这些功能。泰语连词里表示连接的一些连接关系,而汉语里并不存在,例如:表示处所的连接关系、表示属性的连接关系、表示区分的连接关系、表示工具的连接关系、表示时间的连接关系、表示比较的连接关系、表示估计的连接关系、表示动作状况的连接关系、等。

关键词:连词、汉语、泰语、比较

1. 汉泰连词语序对比

1.1 汉泰连词语序的共同点

1.1.1 连词出现于句子中或句子前,例如:和(และ)、跟(กับ)、与(และ)、及(และ)、或者/或是/还是(หรือ)、无论如何(อย่างไรก็)

¹ Lecturer, Department of Business Chinese, Faculty of Arts, Assumption University

² 何丽英,“论汉泰语言词汇比较”《青年文学家》(2010年第一期):88

ตาม)、不管怎样(อย่างไรก็ตาม)、即使如此(ถึงกระนั้นก็ดี)、何况(นับประสาอะไรกับ) 等。

例：研究问题，忌带主观性、片面性和表面性。(《毛泽东选集》287)

ปัญหาการวิจัย จะต้องเลิกมีอัตวิสัย (subjectivity) ทิศณะด้านเดียว (one-sidedness) และลักษณะที่แสดงออกภายนอก (superficiality)

当革命初期，中间阶级表面上投降贫农阶级，实际则利用他们从前的社会地位及家族主义，恐吓贫农，延长分田的时间。(《毛泽东选集》68)

ในช่วงต้นของการปฏิวัติ คู่วิเศษชนชั้นกลางได้ยอมจำนนต่อชนชั้นชาวนา ในความเป็นจริงแล้วกลับใช้ประโยชน์จากสถานะทางสังคมในอดีตและลัทธิครอบครัว ข่มขู่ชาวบ้านที่ยากจนเพื่อเยื้อเวลาการแบ่งสรรที่ดินออกไป

程疯子与小妮子抬着水桶进来。(《龙须沟》43)
เจิ้งเฟิงจื่อและเสี่ยวนิวจื่อแบกถังน้ำเข้ามา

本文获得国家研究型大学项目资助，项目编号: HS1025A

国家可以依靠法律规定的条件，对土地实行征购、征用
或者收归国有。（《中华人民共和国宪法》）

รัฐสามารถอาศัยเงื่อนไขข้อกำหนดตามกฎหมายเพื่อการเวนคืน
ที่ดิน การใช้หรือการยึดคืนเป็นของรัฐ

十个人足够了，小王参加或是退出，影响都不大。
สิบคนก็เพียงพอแล้ว เชี่ยวหวานจะเข้าร่วมหรือถอนตัวผลกระทบก็
ไม่มากนัก

今天下午的会，还是你去？还是我去？
การประชุมในบ่ายวันนี้ หรือว่าเธอไป หรือว่าฉันไป

今年无论如何也要像水地一般，更扩大，更丰收。（《正月新春》21）
ปีนี้จะอย่างไรก็ตามจะต้องเป็นดั่งผืนน้ำและแผ่นดิน ยิ่งกว้างใหญ่
ยิ่งอุดมสมบูรณ์

不管怎样，你明天一定要来找我。
ไม่ว่าอย่างไรก็ตาม พรุ่งนี้เธอต้องมาพบฉัน

他这么强壮都感到吃力了，更何况你。
เขาแข็งแรงกำยำขนาดนี้ยังหืดขึ้นคอเลย นับประสาอะไรกับเธอ

1.1.2 连词出现于分句之间，例如：因为（เพราะว่า）、因此（ด้วยเหตุนี้）、所以（ดังนั้น）、因而（ดังนั้น）、可是（แต่）、但是（แต่）、不过（แต่）、然而（แต่ทว่า）、否则（มิฉะนั้น）、不然（ไม่อย่างนั้น）、要不然（ไม่อย่างนั้น）等。

例：第一次参加口试，因为紧张，回答时口齿有些不清楚。

我们得马上出发，不然就赶不上飞机了。

พวกเราต้องรีบออกเดินทางเดี๋ยวนี้ ไม่อย่างนั้นจะไป/ไม่ทัน
เครื่องบิน

幸亏我昨天准备得很狠充分, 要不然今天回答不上来。
โชคดีที่เมื่อวานฉันเตรียมตัวเป็นอย่างดี ไม่อย่างนั้นวันนี้คงตอบ
คำถามไม่ได้

1.1.3 连词跨在词或分句之间, 例如: 因为(เพราะว่า)……所以(ดังนั้น)、虽然(ถึงแม้ว่า)……但是/但/可是/却(แต่)、不但(ไม่เพียงแต่)……而且(อีกทั้งยัง)、既然(ครั้น)……也(ก็) / 就(จึง)、即使(ถึง)……也(ก็)、不只(ไม่เพียงแต่)……也/还(ยัง) 等。

例: 因为我们是为人民服务的, 所以我们如果优缺点, 就不怕别人批评指出。(《毛泽东选集》905)

เพราะเราเป็นผู้ให้บริการประชาชนดังนั้นหากมีข้อดีข้อเสียก็ไม่กลัว
ถูกคนวิพากษ์วิจารณ์

虽然我一见便知道是闰土, 但又不是我记忆上的闰土了。(《鲁迅全集》一卷 67)

ถึงแม้ว่าแค่ฉันมองก็รู้ว่าเป็น闰土 แต่ก็ไม่ใช่ว闰土ที่อยู่ในความทรง
จำของฉันเสียแล้ว

鲁迅是中国文化革命的主将, 他不但是伟大的文学家,
而且是伟大的思想家和伟大的革命家。(《毛泽东选集》
658)

หลู่ชว้นเป็นแม่ทัพหลักในการปฏิวัติวัฒนธรรมของจีน เขาไม่
เพียงแต่เป็นนักประพันธ์ผู้ยิ่งใหญ่ แต่ยังเป็นนักคิดผู้ยิ่งใหญ่และนัก
 ปฏิวัติผู้ยิ่งใหญ่ด้วย

既然大家都到齐了，我们就出发吧。

ในเมื่อทุกคนมาครบแล้ว พวกเราก็ออกเดินทางกันเถอะ

即使朋友，也不要放心。

ถึงเป็นเพื่อนก็อย่าวางใจ

他不只自学了英语，还自学了日语。

เขาไม่เพียงแต่เรียนภาษาอังกฤษด้วยตัวเอง ยังเรียนภาษาญี่ปุ่นด้วย
 ตัวเองด้วย

1.2 汉泰连词语序的差异

汉语连词和泰语连词的语序基本上是相同的，但也有一些连词语序有差异。例如：边(ไปพลาง)……边(ไปพลาง)、一边(ไปพลาง)……一边(ไปพลาง)、固然(ก็จริง)、就(ถึงจะ)、无论(ก็ตาม)等，在汉语中和泰语中位置不同。

例：汉语：他边走边注意观察地形。(《保卫延安》529)

(“边”出现在谓语之前)

泰语：他走边注意观察地形边。

(“边1”出现在谓语句之后，“边2”出现在
 宾语语之后)

เขาเดินไปพลางสำรวจลักษณะภูมิประเทศไปพลาง

汉语：战士们一边走一边议论这个镇子。（《保卫延安》599）

（“一边”出现在谓语之前）

泰语：战士们走一边议论这个镇子一边。

（“一边 1”出现在谓语语之后，“一边 2”出现在宾语语之后）

พวกทหารเดินไปพลางและวิพากษ์วิจารณ์ถึงเมืองนี้ไปพลาง

汉语：工作固然重要，但是身体也很重要，应该多注意身体。（“固然”出现在谓语之前）

泰语：工作重要固然，但是身体也很重要，应该多注意身体。（“固然”出现在谓语之后）

การทำงานสำคัญก็จริง แต่สุขภาพก็สำคัญมากด้วย ควรจะให้ความสำคัญกับสุขภาพให้มาก

汉语：你就学一辈子中文，也赶不上他的中文水平。

（“就”出现在谓语之前）

泰语：就你学一辈子中文，也赶不上他的中文水平。

（“就”出现在主语之前）

ถึงเธอจะเรียนภาษาจีนทั้งชีวิต ก็ไล่ตามระดับภาษาจีนของเขาไม่ทัน

汉语：无论他是谁，我都欢迎他来参加。

（“无论”出现在主语之前）

泰语：他是谁无论，我都欢迎他来参加。

（“无论”出现在宾语之后）

เขาจะเป็นใครก็ตาม ฉันก็ยินดีให้เขาเข้าร่วม

汉语：唐绍周之所以十分注意这间屋子的特点，主要是希望这个环境能够帮助自己多了解一下这个书记。（《乘风破浪》66）

（“之所以”位于主语之后）

泰语：之所以唐绍周十分注意这间屋子的特点，主要是希望这个环境能够帮助自己多了解一下这个书记。

（“之所以”位于主语之前）

*เหตุที่ถึงใส่ใจให้ความสนใจกับลักษณะพิเศษของห้อง
นี้มากเพราะคาดหวังว่าสภาพแวดล้อมนี้จะช่วยให้ตนเอง
เข้าใจเลขาคณนึ่มากขึ้น*

2. 汉泰连词意义对比

2.1 汉泰连词意义的共同点

汉语和泰语都是属于孤立语³，一般不是通过词的内部形态变化来表达语法的作用，而是通过独立的虚词和固定的词序来表达语

³ กำชัย ทองหล่อ, หลักภาษาไทย (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ร่วมสาสน์, 2552). หน้า 3

法意义，而且一般而言，分析语缺乏多数的格变化。汉泰连词的意义基本上是相同的⁴，例如：

表示并列关系：跟、和、及、暨、同、与、以及、并且、反之、否则、不然、此外、另外、要不、要不然、既……又、一来……二来、一则……二则、一方面……另一方面、一边……一边、一面……一面、一方面……一方面、也罢、也好、等。

表示连贯关系：如、比方、比如、譬如、而后、可见、例如、然后、于是、至于、于是乎、总之、从而、至、转而、等。

表示递进关系：别说、不要说、慢说、岂但、不单、不但、不独、不光、不仅、不仅仅、不说、不拘、不特、不惟、不止、不只、非但、非特、尚、尚且、并且、而且、何况、况、况且、加上、加以、加之、再说、再则、而况、乃至、乃至乎、甚而、甚或、甚且、甚至、甚至于、以至、以至于、进而、特别是、尤其、尤其是、等。

表示选择关系：或、抑或、再不、再不然、还是、或是、或则、或者、要就、要么、要就是、等。

⁴ 根据张斌、张谊生 (2000) 《现代汉语虚词》的观点，按照连词的连接关系，汉语连词可分为 11 种。

表示因果关系：因为、难怪、无怪、无怪乎、既、既然、既是、其所以、惟其、因、因之、由于、之所以、所以、因此、因而、看样子、故、故而、光景、怪不得、结果、是因为、是由于、致、以致、致使、足见、等。

表示目的关系：免得、省得、是为了、为是、为的是、以、以便、以免、等。

表示转折关系：别看、虽然、尽管、诚、诚然、固、固然、虽、虽说、虽说是、虽则、自然、但是、可是、然、然而、然则、谁知到、不过、不料、不意、但、而、可、无奈、怎奈、只是、等。

表示假设关系：假如、假使、如果、要是、要不是、管、果、果然、果真、如、如其、若、如若、若非、若是、设、设或、倘、倘或、倘使、万一、……的话、等。

表示条件关系：别管、不管、不问、不论、除非、无论、只要、但凡、凭、任凭、好在、幸而、幸好、幸亏、惟、惟独、惟有、一经、只有、等。

表示让步关系：哪怕、便、便是、即、即使、即或、即令、即若、即便、任、就是、就算、随、随便、纵、纵或、纵令、纵使、纵然、等。

表示取舍关系:宁可、宁肯、宁愿、与其、宁、不如、毋宁、无如、等。

2.2 汉泰连词意义的差异

现代汉语连词非常丰富,不过泰语连词却没那样丰富,一个泰语连词有时候能对应几个不同的汉语连词或多个义项⁵。现代汉语连词里大多数同义和近义的那些连词在语法功能和意义上也有差别的,绝对不能随便使用替换,不然就会产生偏误现象。例如:

表示并列关系: 1) 跟、和、及、暨、同、与、以及 (泰语: กับ, และ)

2) 一来……二来、一则……二则、一方面……另一方面、一边……一边、一面……一面、一方面……一方面 (泰语: ด้านหนึ่ง...ด้านหนึ่ง..., ประการหนึ่ง...ประการหนึ่ง...)

表示连贯关系: 1) 从而、然后 (泰语: จากนั้น)

2) 于是、于是乎、从而、而后 (泰语: ครั้นแล้ว ก็)

3) 如、比方、比如、譬如、而后、可见、例如 (泰语: เช่น, ดังเช่น)

表示递进关系: 1) 别说、不要说、慢说 (泰语: อย่างว่าแต่)

⁵ 马曼娇, 汉泰连词比较研究. (重庆: 西南大学, 2009). p.17

- 2) 岂但、不单、不但、不独、不光、不仅、不仅仅、不说、不拘、不特、不惟、不止、不只、非但、非特 (泰语: ไม่เพียงแต่)
- 3) 尚、尚且 (泰语: ก็ยัง)
- 4) 并且、而且、何况、况、况且、加上、加以、加之、再说、再则、而况 (泰语: อีกทั้งยัง)
- 5) 乃至、乃至于、甚而、甚或、甚且、甚至、甚至于 (泰语: ถึงขั้น, ถึงกับ)
- 6) 以至、以至于 (泰语: จนกระทั่ง)
- 7) 特别是、尤其、尤其是 (泰语: โดยเฉพาะอย่างยิ่ง)

- 表示选择关系:
- 1) 再不、再不然、要不、要不然 (泰语: ไม่เช่นนั้นแล้ว)
 - 2) 或、抑或、还是、或是、或则、或者、要就、要么、要就是 (泰语: หรือ)

- 表示因果关系:
- 1) 难怪、无怪、无怪乎、怪不得 (泰语: มิน่า)
 - 2) 既、既然、既是 (泰语: ในเมื่อ)
 - 3) 致、以致、致使、足见 (泰语: ทำให้)
 - 4) 因为、因、因之、由于、之所以、是因为、是由于、惟其 (泰语: เพราะ, เพราะว่า)
 - 5) 所以、其所以、因此、因而、故、故而、结果 (泰语: ดังนั้น)

- 表示目的关系:
- 1) 是为了、为是、为的是、以 (泰语: เพื่อ)
 - 2) 免得、省得、以免 (泰语: (เพื่อ)จะได้ไม่)

表示转折关系：1) 诚、诚然、固、固然、自然（泰语：...ก็จริง
(แต่)...

2) 虽然、虽、虽说、虽说是、虽则、尽管（泰语：แม้ว่า, ถึงแม้ว่า）

3) 但是、可是、然、然而、然则、不过、但、而、可、无奈、怎奈、只是（泰语：แต่, แต่
ทว่า）

4) 不料、不意、谁知道（泰语：(แต่)ใครจะไปรู้ว่า
..., นึกไม่ถึงเลยว่า...）

表示假设关系：1) 如、如果、假如、假使、要是、果、果然、果真、如其、若、如若、若非、若是、万一、设、设或、倘、倘或、倘使、……的话（泰语：ถ้า, ถ้าหาก, ถ้าหากว่า）

表示条件关系：1) 惟、惟独、惟有、只有（泰语：มีแต่...
เท่านั้น）

2) 好在、幸而、幸好、幸亏（泰语：ดีที่..., โชคดีที่...）

3) 只要、但凡（泰语：เพียงแค่ว่า）

4) 别管、不管、不问、不论、无论、凭、任凭（泰语：ไม่ว่าจะ, ไม่ว่าจะทำ...ก็ตาม）

表示让步关系：1) 即、即使、即或、即令、即若、即便、纵、纵或、纵令、纵使、纵然、任、便、便是、就是、就算（泰语：แม้ว่า, ถึงแม้ว่า, ถึงแม้จะ）

表示取舍关系：1) 宁可、宁肯、宁愿、与其、宁、不如、毋宁、无如（泰语：ถ้าจะให้...ขอ...ดีกว่า, ขอม...ดีกว่า...）

3. 汉泰连词功能对比

汉语连词和泰语连词在功能方面也存在异同。

3.1 连接成分

相同点：

- (1) 可连接名词和名词⁶（包括代词、名词词组）⁷

例：同志们常常在晴朗的延水河边散步，思考中国人民的现在跟将来。（《保卫延安》20）

ในวันที่ท้องฟ้าแจ่มใสเหล่าสหಾಯมักจะไปเดินเล่นริมแม่น้ำ
เหยียนสู่ยพร้อมครุ่นคิดถึงปัจจุบันและอนาคตของ
ประเทศจีน

- (2) 可连接动词和动词（包括动词词组）

例：每个市民都了解并且遵守交通规则，这是减少交通事故的前提。

พลเมืองทุกคนต่างเข้าใจและปฏิบัติตามกฎจราจร นี่เป็น
การลดการเกิดอุบัติเหตุล่งหน้า

⁶周刚，连词与相关问题。（合肥：安徽教育出版社，2002）。P 26-28

⁷ อนันต์ อ่วมศาสตร์, เนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์, หลักภาษาไทย ป.กศ. (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2518). หน้า 114

(3) 可连接形容词、形容词词组

例：高妈的话永远是把事情与感情都搀合起来，显得
既复杂又动人。（《骆驼样子》61）

คำพูดของแม่เกาเป็นการผสมผสานเรื่องราวกับความรูสึก
เอาไว้เสมอ ทำให้ทั้งซับซ้อนทั้งซาบซึ้งใจ

(4) 可连接词和短语

例：你既知事情的真相，就不应该沉默。
在เมื่อเธอรู้ความจริงก็ไม่ควรจะเก็บเงียบไว้

(5) 可连接短语和短语

例：要么就去看电影，要么就去逛商店，你选一样
吧。

หรือจะไปดูหนังหรือจะไปช้อปปิ้ง เธอเลือกเอาสักอย่าง
แล้วกัน

(6) 可连接分句和分句

例：小王讨厌他，不单不愿意跟他去吃饭、跳舞，就
是跟他说句话，也不愿意。

เสียดหางไม่ชอบเขา ไม่เพียงแต่ไม่ยอม ไปทานข้าวหรือ
เดินรำกับเขา ให้พูดคุยด้วยก็ยังไม่ยอมเลย

(7) 可连接分句和句子

例：虽说是开玩笑，可你也得看对象，不能不分老少
男男女女乱开。

แม้ว่าจะเป็นการพูดล้อเล่นแต่เธอก็ต้องดูคนด้วย ไม่
สามารถพูดเล่น โดยไม่แยกผู้ใหญ่เด็กหรือชายหญิง

(8) 可连接句子和句子

例: 如果电视机出了问题, 您就打这个电话, 维修人
员会去您家修理。

ถ้าเครื่องโทรทัศน์มีปัญหา คุณก็โทรมาหมายเลขนี้ ช่าง
ซ่อมจะไปซ่อมให้ที่บ้านของคุณ

(9) 连词有时候可以省略

例: 死活并不重要。(省略: 或)
ตายอยู่ก็ไม่สำคัญ (ละคำว่า “หรือ”)

这一场是决定球赛胜负的一场, 双方打得十分紧
张、激烈。(省略: 或、和)

รอบนี้เป็นรอบชิงขาดการแข่งขันแพ้ชนะ ทั้งสองฝ่ายจึง
แข่งกันอย่างตื่นเต้นและดุเดือดอย่างมาก (ละคำว่า
“หรือ”)

不同点:

(1) 泰语连词可连接动词和名词⁸

⁸ นววรรณ พันธุเมธา, ไวยากรณ์ไทย (โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่ 5. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2553) หน้า 106-111

例: ฉันต้องไปโรงพยาบาลกับคุณแม่

释文: 我得跟妈妈去医院。(这句里的“跟”属于介词)

พวกเราฉลองกันจนห้าทุ่ม

释文: 我们庆祝到晚上十一点。(这句里的“到”属于介词)

เธอสวยราวกับเทพธิดา

释文: 她美得像天女。(这句里的“像”属于动词)

เขาเขียนหนังสือด้วยมือซ้าย

释文: 她用左手写字。(这句里的“用”属于介词)

(2) 泰语连词可连接名词和修饰语

例: เด็กๆ สวมเสื้อที่สะอาด

释文: 孩子穿干净的衣服。

เราควรรักษาประเพณีอันดีงามของไทย

释文: 我们该保留泰国美好的风俗。

(在汉语里形容词作修饰语放在名词之前, 不必用连词)

(3) 泰语连词可连接动词和修饰语

例: เขาเสียใจที่เป็นต้นเหตุให้พ่อกับแม่ทะเลาะกัน

释文: 他难过因为他是父母吵架的原因。

(在汉语里“因为”可以连接句子, 表示因果关系)

หลานฉันเสียที่ขี้อายไปหน่อย

释文：我孙子的缺点就是有点儿害羞。

(在汉语里“就是”属于副词，指出某种确定的范围)

3.2 连接关系

汉泰连词的连接关系基本上是相同的，例如：表示并列关系，表示连贯关系，表示递进关系，表示选择关系，表示因果关系，表示目的关系，表示转折关系，表示假设关系，表示条件关系，表示让步关系和表示取舍关系，等。

汉泰连词连接关系也有差异的。

1) 泰语连词里表示连接的一些连接关系，而汉语里并不存在，例如：表示处所的连接关系、表示属性的连接关系、表示区分的连接关系、表示工具的连接关系、表示时间的连接关系、表示比较的连接关系、表示估计的连接关系、表示动作状况的连接关系、等⁹。这些连接关系在汉语里都不存在的。

2) 在泰语里有些连词，在汉语里是属于其他词类的。

2.1) 在泰语里属于连词，在汉语里属于副词。例如：

⁹ นววรรณ พันธุเมธา, ไวยากรณ์ไทย (โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่ 5. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2553) หน้า 92-93

连、也、就、相当、一旦、然后、而后、依然、
一……就、先……再、等等。

2.2) ใน泰语里属于连词，在汉语里属于介词。例如：

连、对、给、向、到、从、当、比、在、由、
除、除了、自、自从、及至、为了、沿着、依、依照、
等等。

2.3) ใน泰语里属于连词，在汉语里属于动词。例如：

像、说、让、给、叫、用、等等。

2.4) ใน泰语里属于连词，在汉语里属于助词。例如：

所、的、般、似乎、似的、一样、也罢、也好、
也行、等等。

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

คำชัย ทองหล่อ. 2552. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์รวม
สาสน์.

นworรณ พันธ์เมธา. 2553. ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 5. โครงการเผยแพร่
ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่
5. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สวาสดี พรรณนา. 2536. พจนานุกรมบุพพทและสันธาน. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์รวมสาสน์.

อนันต์ อ่วมศาสตร์, เนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์. 2518. หลักภาษาไทย ป.กศ.

กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

ภาษาจีน

北京大学中文系 1955、1957 级语言班编. 2010. 现代汉语虚词例释. 北京: 商务印书馆.

何丽英. 2010. 论汉泰语言词汇比较. 青年文学家. 2010 年第一期: 88.

侯学超. 1998. 现代汉语虚词词典. 北京: 北京大学出版社.

李晓琪 主编. 2003. 现代汉语虚词手册. 北京: 北京大学出版社.

吕叔湘. 2003. 现代汉语八百词. 北京: 商务印书馆.

马曼娇. 2009. 汉泰连词比较研究. 重庆: 西南大学.

张斌. 2001. 现代汉语虚词词典. 北京: 商务印书馆.

张斌、张谊生. 2000. 现代汉语虚词. 上海: 华东师范大学出版社.

周刚. 2002. 连词与相关问题. 合肥: 安徽教育出版社.

ABSTRACT

A Comparative Study of Chinese and Thai Conjunctions

Chatsaran Chatsanguthai

The purpose of this study is to compare similarities and differences between Chinese and Thai conjunctions. The study shows that whether in word order, meanings and functions of the conjunctions, there are some similarities and differences. Chinese and Thai conjunctions' word order and functions are basically the same. However, there are some differences too. For example: in Thai language, some conjunctions can be used to connect verb and noun, to connect noun and adjective, to connect verb and adjective, which cannot occur in Chinese. Some of the Thai conjunctions can be used to present premises, possessions, distinctions, tools, times, comparisons, estimation, state action, while in Chinese they do not exist.

Keywords: conjunction, Chinese, Thai, comparative study